

December 16, 2018

29th Sunday After Pentecost / Venerable Sabbas, abbot of Zvenigorod, disciple of St. Sergius of Radonezh (1406). / Tone 4

16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прор. Софонии. **Прп. Саввы Сторожёвского, Звенигородского.** Мч. Ангелий. Прп. Феодула Цареградского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-16/>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-dekabr/3_1

Saturday, December 15, 2018, Prophet Habakkuk (Abbacum)	15 декабря 2018 года. Суббота. Прор. Аввакума.
Ninth Hour	На часах - тропарь и кондак пророка. 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion, in Tone 2: Celebrating the memory of Thy Prophet Habakkuk, O Lord, through him we beseech Thee: Save Thou our souls!	Тропарь пророку Аввакуму, глас 2 Пророка Твоего Аввакума память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion, in Tone 8: Spec. Mel.: "To thee, the chosen leader ...": O divinely eloquent Habakkuk who announced to the world God's coming forth from the south, from the Virgin, and who, standing on divine watch, didst receive a report from the radiant angel: thou hast proclaimed the resurrection of Christ to the world. Wherefore, in gladness we cry out to thee: Rejoice, O splendid adornment of the prophets!	Кондак пророку Аввакуму, глас 8 Возгласивый вселенной от юга пришествие Божие от Девы, Аввакуме богоглаголиве,/ и на Божественной стражи предстоянием/ слышания от светоносна ангела/ Христово Воскресение возвестил еси миру,/ сего ради весело зовем ти:// радуйся, пророков светлая доброто.

VESPERS variables

December 16, 2018 29th Sunday After Pentecost / Venerable Sabbas / Tone 4	16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прп. Саввы Сторожёвского, Звенигородского.
Vespers	Вечерня

Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 6; Venerable Sabbas 4; G Venerable Sabbas, same Tone; N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 6, и преподобного, глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – преподобного, глас тот же: «Еже по образу...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние руку́ моею́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For there <u>by</u> Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u> , / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u> , / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесея, Христé Бóже, / тридне́вное Воскресе́ние Твое́ сла́вим: / тем бо обнови́л еси́ истлéвшее челове́ческое естество́, Всеси́льне, / и и́же на Небеса́ восхо́д обнови́л еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>Saviour</u> , / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree</u> of the Cross;/ And having desc <u>ended</u> into hades, O <u>Mighty</u> one, / As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out with joy</u> : / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'	Дре́ва преслуша́ния запрещéние / разреши́л еси́, Спа́се, / на древе́ крестнем во́лею пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / смёртныя úзы, я́ко Бог, растерза́л еси́./ Тéмже кла́няемсея е́же из мёртвых Твоему́ Воскресе́нию, / ра́достию вопию́ще: / Всеси́льне Гóсподи, сла́ва Тебе́.

<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свобо́дил еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Where<u>by</u> we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying</u> out: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>,/ Save us by Thy Resurre<u>ction</u>.'</p>	<p>Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово триднёвное воста́ние, / и́мже избáвихомся а́довых нерешимых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще:/ Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Angels and men hymn Thy rising on the third day, O <u>Saviour</u>, / Whereby the ends of the whole world have been <u>illuminated</u>, / And we have <u>all</u> been delivered from enslavement to the enemy, <u>crying</u> out: / 'O Saviour, almighty <u>Greator</u> of life,/ Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Save us by Thy Resurre<u>ction</u>.'</p>	<p>А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т триднёвное Воста́ние, / и́мже озари́шася вселенны́я концы́, / и рабо́ты вра́жия вси избáвихомся, зову́ще: / Животво́рче Всеси́льне Спа́се, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>Thou didst crush the <u>gates</u> of bronze,/ Didst break their chains, O <u>Christ</u> God, / And didst <u>raise</u> up the fallen <u>human</u> race./ Wherefore we cry out <u>together</u>: / 'O Lord Who hast risen from the dead, / <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Врата́ ме́дная стерл еси́, / и вере́й сокруши́л еси́, Христé Бóже, / и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди согласо́но вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Venerable Sabbas 4, Tone 6;</p>	<p>преподобного, глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды).</p>

<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи ўтренняя до но́щи, от стражи ўтренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>Setting at naught the world, / thou didst greatly love Christ; / thou wast shown to be a citizen of the noetic Sion. / By the guidance of thy teacher / thou didst attain perfect obedience / and didst endure many temptations. / Having armed thyself with the Divine Spirit / against the warfare of the evil one, rejoicing, thou didst prevail, / and didst conquer thyself / by the power of Him Who shone forth from the Virgin. (2)</p>	<p>Мир возненави́дев,/ Христа́ возлюбил еси́./ Си́она мы́сленнаго жи́тель показалеся еси́./ Наставле́нием учи́теля твоего́/ соверше́ннаго послуша́ния дости́гл еси́/ и мно́гая искуше́ния претерпе́л еси́./ Божество́нным Ду́хом себе́ воору́жив,/ к боро́ению льсти́ваго, ра́дуясь, изше́л еси́/ и се́го победи́л еси́/ си́лою из Де́вы Возсия́вшаго. (2)</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакони́й его́.</p>
<p>Setting at naught the world... (see above)</p>	<p>Мир возненави́дев,/ Христа́ возлюбил еси́...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Го́спода вси я́зыцы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</p>
<p>From thy youth, venerable one, / thou didst prevail over carnal wisdom by thy spirit, / and, being clothed in life-bearing mortification, / O blessed one, thou wast revealed as a most radiant beacon. / Being manifest as a true shepherd / by the grace of the Divine Spirit, / O Sabbas, by the workmanship of reason / thou didst in a good manner feed the flock assembled for Christ / and lead them forth to spiritual pasture.</p>	<p>От ю́ности, преподо́бне,/ плотска́я мудрова́ния покорил еси́ ду́ху,/ и, в живонóсную ме́ртвость оде́ваясь,/ свети́льник, блаже́нне, явился еси́ пресве́тлый./ Благода́тию Божество́ннаго ду́ха/ и́стинен па́стырь показався,/ сло́весною, Са́вво, цевни́цею/ собра́нное ста́до о Христé до́бре упасл еси́/ и на па́жить духо́вную возве́л еси́.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.</p>
<p>Desiring to offer up the mental radiance / of the Divine exaltation, / having made an offering of thine immaterial life, / thou didst leave the world, / didst arrive at the desert and irrigate it with thy tears, perfecting thy desire, / the presenting of thyself before thy Lord, / and now thou hast made a presentation in the beauty of the priesthood, / leaping for joy with the angels.</p>	<p>Зре́ти жела́я мы́сленную све́тлость/ Божество́ннаго обоже́ния,/ жити́е возжелéв невеще́ственное,/ ми́р оста́вил еси́,/ пу́стыню дости́гл еси́ и слеза́ми сию́ напои́л еси́, жела́ние улу́чив,/ е́же ко Влады́це твоему́ предсто́яние,/ и ны́не свяще́нноле́пно предсто́йши,/ со А́нгелы ликовству́я.</p>
<p>Venerable Sabbas, same Tone;</p>	<p>«Слава» – преподобного, глас тот же: «Е́же по образу...»</p>

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
	<p>Е́же по о́бразу соблю́д невредíмо,/ ум влады́ку на стра́сти па́губныя по́стнически поста́вив,/ во е́же по подо́бию я́ко мо́жно возше́л еси́:/ му́жески бо естество́ пону́див,/ потща́лся еси́ ху́дшее покорíти лу́чшему/ и плоть порабо́тити ду́ху;/ те́мже мона́шествующих яви́лся еси́ верх,/ жи́тель пусты́нный, благотеку́щих обуча́тель,/ пра́вило добродéтели изве́стнейшее;/ и ны́не на Небесе́х, зерца́лом разрéшшимся,/ о́тче наш Са́вво,/ чýсте зриши Святу́ю Трои́цу,/ моля́ся несре́дственне о́ иже ве́рою и любóвию чту́щих тя.</p>
<p><i>N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</i></p>	<p><i>«И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».</i></p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: Tone 4:</p> <p>The prophet David, the fore<u>f</u>ather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concern<u>ing</u> thee, / Unto <u>H</u>im, Who in thee accomplished <u>m</u>ighty works:/ The Queen stood at thy <u>r</u>igh<u>t</u> hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>f</u>ather./ Showed thee, His Mother, to be the <u>mediat</u>ress of life./ That He might renew His image which had become corrupt through the <u>pass</u>ions. / And having found the sheep which had strayed among the mountains and become <u>l</u>ost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>F</u>ather:/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>mer</u>cy,/ In accordance with His will, uniteth it with the <u>h</u>osts of <u>he</u>aven,/ And saveth the world, O Theot<u>o</u>kos.</p>	<p>Богородичен Догма́тик: глас 4</p> <p>И́же Тебе́ ра́ди богоо́тец проро́к Дави́д / пéсненно о Тебе́ провозгласи́, / вели́чия Тебе́ Сотво́ршему: / предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́. / Тя бо Ма́терь, Ходáтаицу Живота́ показá, / без отца́ из Тебе́ вочеловéчитися Благово́ливый Бог, / да Свой па́ки обновíт о́браз, ислéвший страстьми́, / и заблúждшее горохи́щное обрёт овча́, / на ра́мо воспри́им, ко Отцу́ принесёт, / и Своему́ хотéнию, с Небéсными совокупíт Сýлами, / и спасёт, Богороди́це, мир, / Христос имéяй ве́лию и богáтую мýлость.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</p> <p>Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и</p>
---	---

He hath girt Himself.	препоясая.
-----------------------	------------

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Venerable Sabbas, Tone 8, / N: Theotokion in the Octoechos, Tone 8	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава» – преподобного, глас 8-й: «Монахов множества...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневѣстная Дѣво...»
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 4:
Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.	Господи, восшѣд на Крест, / прадеднюю нашу клятву потреби́л еси́, / и сошѣд во ад, / вѣчныя узники свободи́л еси́, / нетлѣние дѣруя человѣческому роду, / сего ради пою́ще сла́вим / Животворящее и Спасительное Твое́ Востание.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Suspended on the tree, O Thou Who alone art powerful, / Thou didst shake all creation; / And laid in a tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves, / Granting incorruption and life to the human race. / Wherefore, chanting, / We glorify Thine arising on the third day.	Повѣшен на дрѣве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́: / положе́н же во грóбе, / живу́щия во гробѣх воскреси́л еси́, / нетлѣние и жизнь дѣруя человѣческому роду. / Тѣмже пою́ще, сла́вим / триднѣвное Твое́ Востание.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ, / Condemned Thee to be crucified, / Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure burial / And didst rise of Thine own accord, as God, on the third day / Granting us never-ending life and great mercy.	Люди́е беззакóннии, Христѣ́, / Тебѣ́, преда́вше Пилáту, распя́ти осуди́ша, / неблагодáрнии о Благодѣтеле явѣвшеся. / Но волею претерпѣл еси́ погребѣние: / самовла́стно воскрѣсл еси́ триднѣвно, я́ко Бог, / дѣруя нам безконѣчный живóт, и вѣлию мѣлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему́ подобает святы́ня / Господи, в долготу́ дней.
The women, arriving at the tomb in tears,	Со слезáми жены́ дошѣдша грóба, Тебѣ́

<p>sought Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u>:/ <u>Woe</u> to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u>? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u>? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u>, he said,/ But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u>, / Granting us joy, in that He alone is <u>compassionate</u>!</p>	<p>иска́ху, / не обрѣтша же, рыда́юща с пла́чем вопи́юща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / ка́ко укра́ден был еси́? / Ко́е же ме́сто держи́т Живно́сное Тѣло Твое́? / А́нгел же к ним отвещава́ше, не пла́чите, глаго́лет, / но шѣдша проповѣдите, я́ко воскресе́ Господь, / пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
Venerable Sabbas, Tone 8	«Слава» – преподобного, глас 8-й: «Мона́хов мно́жества...»,
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
	глас 8: Мона́хов мно́жества/ наставля́ника тя почита́ем, о́тче наш Са́вво:/ тво́ею бо стезе́ю войсти́нну пра́во ходи́ти позна́хом./ Блаже́н еси́, Христу́ рабо́тав,/ и вра́жию обличи́л еси́ си́лу,/ А́нгелов собесѣднице, преподо́бных соприча́стниче и пра́ведных;/ с ни́миже моли́ся Го́сподеви/ поми́ловатися душáм на́шим.
Theotokion in the Octoechos, Tone 8	«И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневѣстная Дѣво...»
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
C2 Theotokion: O <u>unwedded</u> Virgin who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the entreaties of thy <u>servants</u> , O most <u>immaculate</u> one, / Granting unto all cleansing of <u>transgressions</u> ; / And accepting now our supplication, // Pray that we <u>all</u> be saved.	Богородичен: глас 8: Безневѣстная Дѣво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вы́шняго, / Твои́х рабо́в мольбы́ приими́, Всенепоро́чная, / всем пода́ющи очище́ние прегреше́ний: / ны́не на́ша моле́ния приѣмлющи, / моли́ спаст́ися всем нам.

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3; / По Трисвятом – «Богородице Деве...» (3).

(at Great Vespers) Тропа́рия: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
E1 Resurrectional troparion, tone 4:	Тропарь, глас 4:

<p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.</p>	<p>Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресѣ Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of St. Sabbas, Tone 8:</p> <p>In the desert thou wast revealed as a goodly blossoming, O venerable one: / for from thy youth thou didst decide upon a pure way of life, / following thy spiritual teacher, / and by his teaching didst train thy mind upon heavenly things, / and didst show thyself to be a most-wise guide unto thy flock; / and thereby Christ enriched thee the most radiant beacon with wonders. / O Sabbas our father, pray that our souls be saved.</p>	<p>тропарь преподобного, глас 8-й,</p> <p>Пустыни явился еси доброе прозябѣние, преподобне:/ от юности бо избѣлилъ еси чистое житіе,/ духовному твоѣму учителю послѣдуя,/ и того учѣнием ум к Небесным впери́въ,/ и стаду твоѣму премудр наставник показался еси:/ тем и Христос яко пресветла ты свѣтильника чудесы обогати./ Савво, отче наш, моли спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>Иже нас ради рождейся от Дѣвы / и распятіе претерпѣвъ, Благий, / испровергий смѣртію смерть, / и воскресѣние явлѣй, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / прими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.</p>
<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 4;</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь преподобного, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ради...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные8. Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и преподобного на 6. Библийские песни «Поем Господеви...».</p>

	<p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос преподобного, глас 2-й; седален преподобного, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Миней, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий воскресный 7-й. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и преподобного, глас 8-й и глас 6-й – 4 (со славником⁹ и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 7-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: St. Sabbas; Kontakion: St. Sabbas and Resurrection alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10,-6 from the Octoechos. -4 of St.Sabbas from Ode 3.</p> <p>After the Entrance: Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: How magnified are Thy works O Lord. & Tone 7</p> <p>Epistle: I Tim. 1:15-17 (§280 mid). [Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> <p>Alleluia, Tone 4. & Tone 6</p> <p>Gospel: Luke 18:18-27 (§91). [Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens.& In everlasting remembrance</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и преподобного, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь преподобного. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный.</p> <p>«Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобного.</p> <p>Апостол – дня (Недели 31-й) и преподобного. Лит. – 1 Тим., 280 зач. (от полу), I, 15–17 (Недели 31-й)120. Лк., 91 зач., XVIII, 18–27 (Недели 30-й)121.</p> <p>Прп.: Гал., 213 зач., V, 22 – VI, 2. Мф., 10 зач., IV, 25 – V, 12.</p> <p>Примечание. Согласно Уставу в Неделю святых праотец, совпадающую в этом году с Неделями 31-й, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.). Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Апостол Недели 31-й (1 Тим., 280 зач., от полу), а в Неделю 31-ю – Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.).</p> <p>Евангелие – дня (Недели 30-й).</p> <p>Примечание. По расписанию рядовых евангельских чтений, учитывающему Воздвиженскую отступку, на Неделю 29-ю приходится рядовое Евангелие Недели 28-й – о званых на вечерю (Лк., 76 зач.), которое, по Уставу, положено читать в Неделю святых праотец, а на Неделю 31-ю, совпадающую в этом году с Неделями святых праотец, приходится Евангелие Недели 30-й. Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Евангелие Недели 30-й (Лк., 91 зач.), а в Неделю 31-ю – Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.).</p>